

**全国翻译专业资格（水平）考试**  
**德语三级《笔译实务》试卷（样题）**

**Teil I Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische! (共 60 分)**

**Text 1 (30 分)**

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den international führenden Wirtschaftsnationen. Mit ihrer wirtschaftlichen Gesamtleistung steht sie in der Welt an dritter Stelle; im Welthandel nimmt sie sogar den zweiten Platz ein. Nach neuesten Statistiken ist Deutschland (vor den USA) Exportweltmeister und behauptet einen Anteil am Weltmarkt von gut zehn Prozent. Schon seit Anfang der fünfziger Jahre wird mehr exportiert als importiert, ist die Handelsbilanz also positiv. Produkte „made in Germany“ sind begehrt. Daran hat sich in Jahrzehnten kaum etwas geändert, auch wenn die Konkurrenz auf den Weltmärkten gewaltig geworden ist. Dieser Exportweltmeister punktet mit der Größe seines Sozialproduktes, mit Patentmeldungen, als Hightech- und Forschungsstandort.

Die deutsche Wirtschaft wuchs nach der Katastrophe des Zweiten Weltkrieges überraschend schnell zu einer der führenden Wirtschaften Europas und dann der Welt heran. Ein solides Konzept, das der sozialen Marktwirtschaft, die solide D-Mark, ehrgeizige Menschen und technisches Können brachten die deutsche Wirtschaft schnell voran. Auch der Wohlstand wuchs über Jahrzehnte. Weltweit liegt zwar noch ein Dutzend Länder mit ihrem Pro-Kopf-Einkommen vor Deutschland, dennoch gehört Deutschland zu der Gruppe der sehr wohlhabenden Länder, und die Einkommen sind relativ gleichmäßig verteilt.

Die Bundesrepublik Deutschland befürwortet den freien Welthandel und ist gegen jede Form von Protektionismus. Da sie rund ein Drittel ihres Bruttoinlandsprodukts exportiert, ist sie auf offene Märkte angewiesen. Für die deutsche Wirtschaft ist es lebenswichtig, den europäischen Binnenmarkt auszubauen und sich außerhalb der Europäischen Union alte Märkte zu erhalten und neue zu erschließen. Dem marktwirtschaftlichen Kurs nach innen entspricht nach außen das beharrliche Eintreten für offene Märkte und freien Welthandel.

## Text 2 (30 分)

Berlin ist politische Hauptstadt, ein wirtschaftliches und wissenschaftliches Zentrum, ein bedeutender Messe- und Kongressplatz, eine Kulturmetropole und ein Einkaufsparadies. Berlin ist die meistbesuchte Stadt Deutschlands und folgt im europäischen Vergleich auf London, Paris und Rom. Berlin zählte 2002 fast fünf Millionen Hotelgäste mit knapp 11 Millionen Übernachtungen. Hinzu kommen jährlich rund 60 Millionen Touristen und knapp sieben Millionen Geschäftsreisende, die sich nur einen Tag in der Stadt aufhalten. Etwa 550 Beherbergungsbetriebe bieten weit über 60 000 Gästebetten. 7000 gastronomische Betriebe sorgen für ein internationales Angebot. Der Tourismus ist ein bedeutender Zweig der Berliner Wirtschaft. 66 000 Beschäftigte erzielten in dieser Branche zuletzt einen Jahresumsatz von 5,2 Milliarden Euro.

Charlottenburg war zu Zeiten der Teilung der Stadt das Zentrum Westberlins. Der Bahnhof Zoo, der Kurfürstendamm und die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche, die nach ihrer Zerstörung 1943 als mahnende Ruine erhalten blieb, sind heute noch erste Anlaufstellen. Der Schloss Charlottenburg ist eine prächtige Barock-Residenz.

Der Tiergarten ist das politische Zentrum Deutschlands. Der Bundespräsident residiert im Schloss Bellevue, der Bundeskanzler arbeitet und lebt im mächtigen Bau des neuen Bundeskanzleramtes, und der Bundestag tagt im umgestalteten Reichstagsgebäude. Am Südrand des Tiergarten-Parks wurde mit zahlreichen Botschaften das Diplomatenviertel wiederbelebt.

Köpenick ist der größte Berliner Stadtbezirk. Das auf einer Insel gegründete einstige Fischerdorf hat sich mit seinem Rathaus und den engen Gassen den Charme einer Kleinstadt erhalten.

Kreuzberg war schon in der geteilten Stadt der Berliner Szenebezirk, geprägt von dem Zusammenleben verschiedener Kulturen, sozialen Randgruppen und einer alternativen Szene. Nach dem Mauerfall rückte der Bezirk in das geographische Zentrum Berlins, wurde schicker, ohne allerdings seinen alternativen Flair zu verlieren. Sehenswert ist der verbliebene Mauerstreifen an der Niederkirchnerstraße und natürlich der Checkpoint Charlie, der einstige Grenzübergang zwischen Ost- und Westberlin, an dem sich 1961 nach dem Bau der Berliner Mauer sowjetische und amerikanische Panzer gegenüber standen. Die Geschichte der Mauer wird in einem Museum gezeigt.

Das Brandenburger Tor steht für Teilung und Wiedervereinigung der Stadt. Den Alexanderplatz überragt der 365 Meter hohe Fernsehturm. Die Museumsinsel mit ihren klassizistischen Prachtbauten ist Weltkulturerbe.

**Teil II Übersetzen Sie die folgenden Texte aus dem Chinesischen ins Deutsche!**  
(共 40 分)

**Text 1 (20 分)**

2002 年底，中国共有女性人口 6.2 亿人，占人口总数的 48.5%。中国政府十分重视妇女在社会发展中的作用，把男女平等作为促进社会发展的一项基本国策，在制定各项政策时，始终遵循男女平等参与、共同发展的原则。在中国政府和社会各界的共同努力下，中国妇女社会地位明显提高。妇女运动的发展在中国进入了一个前所未有的大好时期。

**Text 2 (20 分)**

促进对环境影响较小的特色产业，一直是西藏加快经济发展中的一项重要政策。西藏具有独特的自然环境和人文环境，非常适合发展旅游等第三产业。西藏自治区政府于1996年做出了加快发展旅游业的决定。在以后的几年中，旅游业作为支柱产业之一得到了优先和大力发展。2001年，前往西藏旅游的国内外游客达到68.61万人次，全自治区实现旅游收入7.5亿元人民币，其中创汇4638万美元。目前西藏旅游业直接从业人员约6500人，间接从业人员超过3万人。